

Servicio de interpretación en lengua de señas: experiencia en una universidad del sur de Chile

Sign language interpreting service: experience at a university in southern Chile

Karina Muñoz Vilugrón y Sergio Serrano Galindo

Universidad Austral de Chile

karina.munoz@uach.cl

RESUMEN



Resumen en signos internacionales [pinchando aquí](#).

En Chile, el ingreso de estudiantes sordos a la educación superior se viene concretando de manera paulatina, apoyado por la implementación de la Ley 20.422 (2010). Sin embargo, aún no se ha formalizado la incorporación del servicio de interpretación de la lengua de señas chilena en estos espacios educativos. Por otra parte, a fines del año 2020, la lengua de señas chilena (LSCh) fue reconocida como lengua natural, originaria y patrimonio intangible de las personas Sordas (Ley 21.303, 2021). Esta ley explicita que los estudiantes Sordos¹ en contextos de educación regular debieran utilizar la LSCh para acceder a los contenidos educativos. El presente artículo tiene como objetivo caracterizar la experiencia de la interpretación de la lengua de señas chilena en una universidad del sur de Chile, para lo que se proponen las siguientes categorías: figura del intérprete de lengua de señas chilena, experiencias desde la visión del intérprete de lengua de señas chilena, realidades de la lengua de señas chilena en contextos universitarios y barreras-facilitadores. Con este fin, se recogieron experiencias y opiniones de un intérprete, cuatro directores de carrera y un estudiante sordo egresado, considerados actores relevantes en este contexto. A modo de reflexiones generales, se plantea la necesidad de un comité que regule y acompañe los procesos de gestión del servicio de interpretación, a través de

¹ En este artículo el uso de *Sordo* con mayúscula refiere a la concepción cultural de la comunidad Sorda, mientras que en el uso de *sordo* con minúscula refiere a concepciones audiológicas (Pérez de la Fuente, 2014; Morales, 2009; Carrasco, 2020 y Lane, 2005).

profesionales oyentes y Sordos que incentiven la necesidad de dignificar la evolución del rol. Además, es importante el respaldo formativo para acompañar el desarrollo ético que permita protocolizar y ajustar al contexto universitario regional actual chileno.

Palabras clave: intérprete de lengua de señas, Sordo, educación superior, barreras, facilitadores.

ABSTRACT

In Chile, the admission of deaf students to higher education has been gradually increasing, supported by the implementation of the law 20.422 (2010). However, the Chilean Sign Language Interpreting service has not yet been fully incorporated into these educational spaces. On the other hand, in late 2020, Chilean Sign Language (LSCh) was recognized as a natural, original language, and intangible heritage of Deaf people through Law 21.303 (2021). This law t explicitly states that Deaf students in regular education contexts should use LSCh to access educational content. This article aims to characterise the experience of Chilean Sign Language interpreting in a university in southern Chile. The following categories are proposed: the role of Chilean Sign Language interpreter, experiences from the point of view of the interpreter, realities of Chilean Sign Language in university contexts, and barriers-facilitators. Relevant actors in this context, including an interpreter, four career directors, and a deaf graduate student, were interviewed to gather experiences and opinions. As a general reflection, the need for a committee to regulate and accompany the management processes of the interpreting service is proposed, through hearing and Deaf professionals who encourage the need to dignify the evolution of the role. Additionally, it is important to provide training support to promote ethical development to protocolise and adjust to the current Chilean regional university context.

Keywords: sign language interpreter, Deaf, higher education, barriers, facilitators.

1. Introducción

La inclusión de las personas Sordas en la educación superior es un logro en el contexto chileno, que ha permitido que aulas de diferentes programas de estudio se abran a la diversidad cultural. Pérez-Toledo et al. (2020) plantean que se “ha puesto en evidencia la necesidad del intérprete de lengua de señas chilena como mediador entre dos lenguas, la lengua de señas y la lengua oral. Por ello, el contexto educativo requiere cambios” (p. 679), para aceptar la diversidad cultural de un país, “entre estos, a la comunidad sorda, se requiere de un marco político y legal pertinente a los desafíos actuales” (Muñoz et al., 2018, p. 171). De esta forma, la universidad busca unificar estrategias que respondan a las barreras con agentes facilitadores. Uno de ellos es el intérprete de LSCh, quien está sumergido en todas las intervenciones del estudiante sordo, en contextos llenos de experiencias que transforman sujetos no sólo en la sumersión de la lengua, sino también en lo cultural (González y Pérez, 2017).

Los contextos universitarios que acogen a los Sordos del sur de Chile están llevando a cabo acciones para comprender el funcionamiento de una educación incluyente: la búsqueda de la implementación de estrategias que permitan tener un enfoque que fomente la calidad estudiantil respondiendo a sus necesidades. Proenza et al. (2018) señalan “que las instituciones de educación superior tienen un papel importante en los cambios de la sociedad contemporánea,

no es un tema original ni nuevo, pero sí lo es, cuando se pretende descubrir desde la perspectiva de los involucrados” (p. 11). Bajo esta premisa es que se desarrolla esta investigación, considerando la experiencia de actores claves en el proceso de interpretación de la lengua de señas, planteando barreras y facilitadores.

El currículum chileno dictamina la importancia de la participación de profesionales para las acciones educativas. Esa participación juega un papel fundamental, centrado en el desarrollo del rol que invierte en los aportes para la sociedad y, por ende, para la historia. El rol que conlleva el sujeto para la contribución a esas necesidades es el papel gratificante que tiene el intérprete de lengua de señas chilena, quien en espacios compartidos con agentes educativos se desempeña en instituciones de educación superior y con población en formación de profesionales Sordos del sur de Chile.

El objeto de estudio, centrado en el servicio de interpretación de la LSCh en el sur de Chile, contempla escasas investigaciones en los temas de fundamentación de su rol, en indagaciones que consideren el contexto geopolítico y en las experiencias interpretativas—en especial, en el sur y sur austral chileno—.

En lo que respecta a investigaciones a nivel internacional, específicamente en Argentina, se ha desarrollado un importante instrumento de revisión de los códigos de ética para intérpretes desde los procedimientos deontológicos, que aporta una serie de principios para llevar a cabo protocolos iniciales, intermedios y finales, todo esto investigado y propuesto por Burad (2008). Este trabajo presenta una serie de experiencias basadas en la preservación de la ética en los espacios educativos universitarios.

De la misma manera, lo anteriormente mencionado se relaciona con la implementación del código de ética por la Asociación de Intérpretes y Guías-intérpretes de la Lengua de Señas Chilena, Región Metropolitana (AILES RM de Chile), que presenta definiciones, principios y reglas, tanto como normas éticas generales y específicas, que pactan incidencias elementales para la acción de un intérprete en contextos que prestan servicios de interpretación. Por ende, la necesidad de representar y suministrar al estado del arte de la figura del intérprete de lengua de señas chilena está surgiendo desde el reconocimiento y desde la adecuación de los principios deontológicos, puesto que, en Chile, la mencionada asociación dictamina en su prólogo que “durante muchos años el rol del intérprete en lengua de señas ha sido asumido por familiares y amigos de las personas sordas o por quienes sienten la capacidad y vocación de hacerlo” (AILES, 2017, p. 2).

Por otro lado, Sierralta (2013) plantea que en términos de la lengua, la LSCh impacta en los escenarios socioeducativos debido a la existencia y cohabitación entre comunidades sordas e intérpretes, bajo contextos con pocos acuerdos normativos y de derecho para la accesibilidad, y con varias carencias comparadas con los países del norte de Suramérica.

Las personas Sordas en el sur de Chile se ven enfrentadas a varias dificultades al momento de postular e ingresar a puestos laborales para acceder a un ingreso familiar, como a los procesos

educativos que, en sus debidos momentos, requieren como alternativa para derribar barreras comunicativas la presencia de los facilitadores como lo es el intérprete de LSCh. Lo antes mencionado, ha sido manifestado y demostrado por el censo chileno de 2012 que se encuentra en el informe suministrado por el Servicio Nacional de la Discapacidad (SENADIS), que explica que los sordos son un grupo discapacitado, de los más vulnerados dentro de las poblaciones minoritarias (SENADIS, 2012).

Por ello, la necesidad de sensibilizar aspectos contextuales de Sordos en espacios de acciones sociales es necesaria. Sin lugar a dudas, uno de los aspectos prioritarios es el reconocimiento de la LSCh como una lengua (Herrera, 2017), hecho que debiera repercutir directamente en la calidad de vida de la población Sorda, demostrando que la convivencia y el uso de la LSCh facilita las posibilidades de convivir en sociedad y permite alcanzar metas académicas.

La importancia *dejar ver el sur* (Mejía, 2016) para fundamentar nuevos conocimientos que acojan fenómenos de epistemes y necesidades para el papel de la interpretación de LSCh, aportando a las escasas investigaciones, y relevando la importancia de indagarlas:

Las epistemologías del sur intentan ver el mundo con otros ojos, se ha desperdiciado muchos conocimientos por el paradigma dominante, pues impuso solo una forma de construir y valorar los conocimientos, el desarrollo, los sujetos y las colectividades que negó lo otro, lo distinto y lo diferente. (Hurtado, 2016, p. 50)

Los intérpretes de LSCh abren posibilidades de participación a la población Sorda, aportan a la acreditación de calidad de las universidades y revitalizan el reconocimiento de la cultura de una educación incluyente en el sur de Chile. De acuerdo con lo antes planteado, y como una forma de aportar a esta realidad, se intenta el desarrollo de este artículo para poner en perspectiva la realidad de esta población en contextos de formación profesional.

2. Desarrollo

Una serie de autores exponen la interpretación de la LSCh (Muñoz et al., 2018; Pérez-Toledo et al., 2020; González y Pérez, 2017) como un factor elemental y necesario en los espacios que participa la Comunidad Sorda (Burad, 2012; Pérez de la Fuente, 2016), que permite la incorporación del sujeto en los contextos que educan y median la cultura comunicativa.

La presente apuesta investigativa se plantea como objetivo caracterizar la experiencia de la interpretación de la LSCh en una universidad del sur de Chile. Para ello, se proponen las siguientes categorías, de manera que permitan comprender las experiencias del saber que dan sentido al presente proyecto:

1. *Figura del intérprete de LSCh* (¿Qué hace a un buen intérprete? ¿Cuáles protocolos conoce para el rol de intérprete? ¿Ha evolucionado?, ¿cómo?),
2. *Experiencias desde la visión del ILSch* (¿El intérprete colabora fuera de la universidad? ¿Cómo acompaña a sus procesos de relación con la Comunidad y Cultura Sorda?),
3. *Realidades de la LSCh en contextos universitarios* (¿El intérprete se capacita constantemente en la LSCh? ¿Cómo actúa el intérprete frente al vocabulario académico?)
4. *Barreras-facilitadores* (¿Cuáles son las barreras que se encuentran los intérpretes? ¿Esas barreras lo afectan a usted? ¿Qué soluciones encuentra el intérprete para las barreras? ¿Existen normativas que lo respaldan?)

En lo que respecta a la recogida de información, fue realizada bajo dos modalidades, respetando la diferencia cultural y lingüística de los investigadores y de los participantes. Por un lado, el investigador oyente desarrolló el proceso investigativo con la intérprete de LSCh y los directores de carrera oyentes: se les aplicó una entrevista semiestructurada que desarrollaron de manera escrita, producto de la contingencia interna de la universidad en estudio.

La intérprete fue seleccionada en función de su participación en diferentes carreras, en las que actualmente se encuentran los cuatro estudiantes Sordos de esta institución. Los directores de programas representan a las carreras en las que están distribuidos estos estudiantes Sordos.

Por otro lado, el investigador Sordo se enfocó en el estudiante Sordo, quien es el primer egresado de la universidad de una carrera en Pedagogía, de manera que cuenta con la experiencia de un proceso formativo completo. En su caso, se le aplicó las preguntas mediante entrevista virtual sincrónica videograbada, en su lengua materna. La información fue recopilada bajo traducción inferencial, recogiendo resultados esenciales codificados que acrediten la comprensión desde la LSCh al español. Ambas instancias contemplan los elementos base de esta investigación, que se desarrollan a continuación.

3. Figura del intérprete de la lengua de señas chilena

De acuerdo con Pérez-Toledo et al. (2020), la figura del intérprete de lengua de señas chilena “es un servicio a la comunidad sorda, el cual se regula internacionalmente por medio de las diversas legislaciones y asociaciones de intérpretes de cada país, plasmando en sus artículos y estatutos los diversos requisitos para ejercer este servicio” (p. 681). Se entiende como la persona que conoce y domina la LSCh, una lengua de carácter idiomática usada por la comunidad de Sordos, prestando servicio de traducción en los espacios que ellos habitan, con las posibilidades interculturales que se encuentran, entendido como la sumersión en la LSCh y el idioma español (traducción de LSCh a español oral, y viceversa). Teniendo en cuenta ciertos requisitos, el intérprete de lengua de señas chilena (ILSch) se apropia de las funciones de acuerdo a las normativas vigentes y de asociaciones, cumpliendo ciertas acciones para atender a las necesidades comunicativas de los Sordos y usuarios oyentes.

El complejo requerimiento de la figura del ILSch implica conocer las estructuras gramaticales y socio-lingüísticas, debido a la diversidad del uso (morfo-dialecto), que compone la LSCh y que usan los Sordos que habitan en los contextos de la región del sur de Chile. De acuerdo al contexto, la universidad es un espacio que ofrece educación formativa para los ciudadanos Sordos, teniendo en cuenta que estos provienen de diversas regiones del país. El ILSch conoce y se actualiza sobre las características psico-cognitivas y psico-semántica de los estudiantes Sordos, prestando el servicio para poder hacer viva una educación incluyente, que acoge y abre vías comunicativas a los estudiantes Sordos con los agentes (docentes, administrativos y directivos), permitiéndoles la participación plena en escenarios del habitus académico (Pérez-Toledo et al., 2020).

Por su parte, Muñoz et al. (2018) plantean la acción de los ILSch considerando que “está sujeta a las características culturales del contexto, en el sentido del desarrollo de la cultura sorda” (p. 169) en los contextos universitarios que cohabitan estudiantes Sordos. La figura del ILSch ha estado evolucionando bajo las posibilidades de visibilizar la cultura e identidad de la persona Sorda, que también remueve y adecua las funciones del profesional desde las medidas experimentales del servicio (que son fundamentales para situar y sensibilizar la existencia tanto de la lengua de señas como de la figura del ILSch en diferentes espacios de la universidad).

Este servicio les permite a los ILSch generar ciertos apoyos y posibilidades de adecuación en su nivelación de interpretación y, así mismo, a la semántica-lingüística académica en señas chilenas. La facilitación que supone esta interpretación en las barreras, lo que incentiva la calidad y el aprendizaje de los estudiantes Sordos, en conjunto con las políticas institucionales que rigen en educación inclusiva pueden efectuar la permanencia y el desarrollo profesional de los ILSch en el contexto universitario.

En la normativa vigente, la figura del ILSch aparece como parte de los recursos humanos que apoyan el acceso a la información de los estudiantes sordos. Moraga y Muñoz (2022) plantean que aún no existe una formación que conduzca a un título profesional en interpretación y traducción del español a LSCh y viceversa. Por otro lado, las universidades han creado diplomados y especializaciones técnicas que tienen como objetivo brindar los conocimientos y herramientas necesarios a quienes quieran desempeñarse como intérpretes (González y Pérez, 2017).

Hace dos años atrás, bajo la Comisión del Sistema Nacional de Certificación de Competencias Laborales (Gobierno de Chile, 2020), se estableció en el contexto educativo el Perfil del Intérprete de Lengua de Señas Chileno, que tiene como finalidad certificar las competencias y habilidades de quienes ejercen este rol. Este perfil describe su rol como intérprete, tanto en LSCh como en español (oral o escrito), facilitando el aprendizaje de los estudiantes sordos (Gobierno de Chile, 2020, p. 4).

Desde los actores relevantes, y en relación a estas competencias profesionales del ILSch, se plantea lo siguiente (véase Tabla 1):

Tabla 1

Figura del Intérprete de la Lengua de Señas Chilena. Fuente: Elaboración propia.

Actores Relevantes	
Directores	
Trabajo Social (comunicación personal, 1 agosto, 2022)	La responsabilidad y compromiso con la función que desempeña, la que es fundamental para el proceso de comunicación entre los involucrados en la interpretación. La capacidad de adecuarse a diversas situaciones de comunicación demandantes de flexibilidad y creatividad permanentes. Conozco los protocolos y orientaciones para realizar interpretación en clases online y presenciales. No conozco la evolución de ellos.
Terapia Ocupacional (comunicación personal, 1 agosto, 2022)	Media, apoya, colabora para que dos o más personas que utilizan diferentes lenguas, puedan comunicarse. Un buen intérprete es un nexo entre personas sirviendo de canal para transmitir información. No conozco protocolos. No conozco la evolución.
Pedagogía en Educación Diferencial (comunicación personal, 1 agosto, 2022)	Un buen intérprete es quien da a conocer lo más fielmente el mensaje que desea emitir la persona sorda a otra persona. Los protocolos son: <ul style="list-style-type: none"> • Que se informe a la audiencia que se hará interpretación de lengua de señas porque hay personas sordas. • Que se ubique en un lugar visible para interpretar. • Que las personas que están hablando lo hagan en forma pausada. • Que la interpretación no dure más de 20-30 minutos y hacer intercambio de intérprete. • Que el intérprete acceda a la información en forma previa para que puedan preparar su trabajo. • Que las personas sordas se ubiquen adelante para que puedan observar bien a los intérpretes. Siento que sí ha evolucionado, pero aún falta mayor concientización en toda la comunidad. Solo las personas que hemos tenido la oportunidad de trabajar o relacionarnos con personas sordas sabemos y tenemos más conocimiento, pero el resto no.
Intérprete de Lengua de Señas Chilena	
(comunicación personal, 8 agosto, 2022)	Actuar con los principios éticos, preparar la interpretación con el material correspondiente, disposición a aprender constantemente, autoevaluarse de manera frecuente, practicar autocuidado. El protocolo que manejo es el que estamos construyendo en PIES (Programa de Inclusión en Educación Superior), pero no he conocido el de otras instituciones. Y sí, ha ido cambiando, de acuerdo a las necesidades que han planteado los estudiantes sordos y docentes en general.
Estudiante Sordo Egresado	
(comunicación personal 8 de agosto)	Cuando emite una buena transferencia de información con las estructuras lingüísticas y que se comprenda la información de manera simultánea; cuando siempre está en constante disposición de sus servicios.

En síntesis, los actores relevantes plantean conocer las características de un buen intérprete, que sería, básicamente, aquella persona que es conocedora de la lengua de señas y el español, respeta y cumple la habilidad de traducir de manera simultánea y que tiene disposición de

colaboración permanente. En cuanto a protocolos de acción para el servicio, estos se han ido desarrollando de acuerdo a las necesidades, son de orden local para el programa de inclusión que la institución tiene y desconocidos por algunas de las direcciones de carreras de la universidad.

4. Experiencias desde la visión del ILSCh

La experiencia “es un acto individual que el sujeto instala su realidad en el ser y hacer” (Berger y Luckmann, 2015, p. 44); sosteniendo lo anterior, el ILSCh define las experiencias cara a cara con la sumersión de las realidades del servicio.

Las experiencias dictaminan la visión de la figura del intérprete y le permiten generar, a nivel protocolario y de ética, las intervenciones de control y manejo adecuado en el acto de prestar el servicio en diferentes escenarios universitarios. Esas experiencias se tornan como una rica gama de las realidades de la lengua, interacción y ejecución, prescribiendo nuevos conocimientos que dan significados a la función ético-lingüístico y del rol, tanto como la convivencia con la educación incluyente e intercultural.

Las experiencias desde la visión del intérprete se reconocen desde la vivencias de los estudiantes Sordos, pues son ellos los implicados de ver, sentir y vivir este servicio en conjunto con la experiencia de la figura del ILSCh (Pérez-Toledo et al., 2020).

Con respecto a su colaboración fuera de la universidad y los procesos de acompañamiento con la Comunidad y cultura Sorda, se plantean en la Tabla 2:

Tabla 2
Experiencias desde la visión del ILSCh. Fuente: Elaboración propia.

Actores relevantes	
ILSCh, (comunicación personal, 8 agosto, 2022)	En mi caso, fuera de la Universidad, he participado en instancias de interpretación presencial y/o virtual. En este proceso, es importante tener presente el respeto a la comunidad y la cultura sorda, aunque todavía no me he incorporado a la agrupación local, pero sí me mantengo en contacto con otras instancias de personas sordas, a nivel nacional, así como también tengo comunicación constante con amistades sordas.
Directora Trabajo Social, (comunicación personal, 1 agosto, 2022)	El intérprete colabora permanentemente con el estudiantado fuera de las actividades curriculares, respetando siempre la autonomía de cada una/o, en un contexto de inclusión en los diversos ámbitos de desarrollo de las/os estudiantes, como es atenciones en salud, temas de relaciones familiares y, en general, en todo aquello que contribuya y facilite la inserción del estudiante en el ambiente académico
Directora Terapia Ocupacional,	Según mi experiencia, el intérprete colabora en la medida que el estudiante sordo lo requiere (lo necesita, lo pide, según sus

(comunicación personal, 1 agosto, 2022)	necesidades), en variados contextos universitarios y extra-universitarios. Su aporte va mucho más allá del rol en el aula, muchas veces como una extensión de la persona/ estudiante, permitiendo la participación en actividades vitales para la formación integral.
Directora Pedagogía en Educación Diferencial, (comunicación personal, 1 agosto, 2022)	El intérprete, cuando tiene tiempo, puede realizar otras labores, pero es difícil por la cantidad de personas que atienden y muchas veces no lo pueden hacer; en caso de una urgencia, sí lo realizan. Ellos acompañan junto a las personas sordas creando nuevos signos de palabras nuevas y técnicas de la universidad. Además, realizan algunas acciones en conjunto cuando se lo solicitan desde la comunidad sorda.
Estudiantes Sordo egresado, (comunicación personal 8 de agosto)	Los intérpretes, tanto del norte como del sur de Chile, a veces tienen problemas de disposición y compromiso. Hay federaciones de sordos que buscan servicios de interpretación y no encuentran, pues muchos de los intérpretes no entregan su tiempo. <A la vez es curioso, puesto que los que recién están en el proceso de formación como intérpretes aprendiendo la LSCh tienen mayor disposición que el que ya domina el rol. Los Sordos del sur de Chile somos diversos y es importante comprender las estructuras mentales y de la lengua que conviven en nuestra realidad; esta diversidad no es considerada como insumo para sus aprendizajes.

En relación a la información recogida de los actores relevantes, se puede constatar que presentan diferencias notables entre los entrevistados oyentes (intérprete y directores de carreras) y el estudiante Sordo egresado. En lo referido al acompañamiento que el ILSCCh hace fuera de la universidad, desde los participantes oyentes se plantea como un apoyo constante y real en todo momento; sin embargo, el estudiante Sordo plantea que los intérpretes con más experiencia priorizan sus compromisos personales y son los más noveles, queriendo aprender la LSCh, que prestan apoyo sin mayores cuestionamientos.

En lo que respecta a la relación con la Comunidad y cultura Sorda, la intérprete reconoce que no se relaciona con la comunidad local y sólo en términos sociales con amigos Sordos; por otro lado, los directores no responden en su mayoría a esta parte de la pregunta. El estudiante Sordo explica que hay una reducida relación de convivencia entre el intérprete con la comunidad Sorda, priorizando protocolos, actividades y otros desde la mirada centralizada que viene desde la capital de Chile, lo que tendría repercusiones en las comunidades Sordas del sur dejando de lado su diversidad, la cual debe ser reconocida para comprender su funcionamiento y respaldar alianzas de trabajo colaborativo.

5. Realidades de la lengua de señas chilena en contextos universitarios

Los contextos universitarios con Sordos requieren de una educación con énfasis visuales que incentive la inclusión e incorpore la lengua de señas para la adquisición de aprendizajes, asociado a políticas educativas inclusivas (Proenza et al., 2018). La existencia de una lengua de señas como lengua viva en los espacios universitarios es una posibilidad gratificante para ser estudiada, ampliada y definida de acuerdo con la semántica de las disciplinas que el estudiante Sordo debe aprender.

Cada persona Sorda estudia su carrera, va explorando conceptos nuevos y desconocidos, términos elementales de su campo profesional. Una vez que define esos términos, busca a sus pares Sordos de la misma disciplina y/o de una relacionada, se reúnen para discutir y acordar el significado y así, crear la seña para los términos o, si la seña existe, la ajustan lo más posible a la definición real. En el servicio de interpretación, en ocasiones, no se encuentra señas para muchos términos lo que puede afectar la comprensión del tema y por eso, la necesidad de que los conceptos tengan señas para fortalecer la comprensión total del estudiante.

Los estudiantes Sordos del sur de Chile poseen esas características cognitivas y formativas, buscan comprender los términos más allá de la concepción de la lengua materna para articularla a su formación profesional, contar con un vocabulario técnico y pedagógico enriquecido, que les permite socializar con sus pares oyentes y efectuar diálogos formativos entre ellos. Con esta función interactiva e intercultural, el intérprete es un agente clave en la formación de todos los conceptos e interacción del estudiante Sordo con el mundo del idioma español.

En los tiempos actuales, la LSCh se encuentra en un estado de evolución tanto de la lengua en sí misma como de la estructura del corpus lingüístico, permitiendo, desde los conocimientos profesionales de Sordos, una ampliación y oportunidad de enriquecerla (Marshall y Morgan, 2015; Otárola-Cornejo et al., 2020; Herrera, 2022).

En lo que respecta a la capacitación constante que se requiere en la lengua de señas, en este caso en la LSCh, y de la actitud del ILSCh hacia los procesos de vocabulario académico, los actores relevantes plantean (véase Tabla 3):

Tabla 3

Realidades de la Lengua de Señas Chilena en contextos Universitarios. Fuente: Elaboración propia.

Actores relevantes	
ILSCh, (comunicación personal, 8 agosto, 2022)	Sí, el intérprete siempre se está capacitando, aunque muy pocas veces en instancias formales, más bien se trata de autoformación, lo cual depende de cada uno. Frente al vocabulario académico, por lo general, yo averiguo en repositorios web existentes a nivel nacional. Si no está el concepto, entonces pregunto a personas sordas de otras regiones que estén relacionadas con esa disciplina particular o, en su

	defecto, a otros intérpretes (grupo de WhatsApp). Si ello no resulta, entonces se acuerda la seña con el estudiante Sordo de la carrera
Directora Trabajo Social, (comunicación personal, 1 agosto, 2022)	La capacitación es permanente, buscando siempre estar actualizados y entregando soluciones creativas y efectivas a los problemas enfrentados en el proceso de formación del estudiante. Cada inicio de semestre, el intérprete se comunica con la unidad y la/el docente de cada asignatura involucrada, para coordinar la interpretación y obtener información detallada respecto de las temáticas particulares de la asignatura en el contexto de la disciplina.
Directora Terapia Ocupacional, (comunicación personal, 1 agosto, 2022)	Según mi experiencia, su capacitación es permanente. Generalmente, el intérprete dialoga con los docentes para entender conceptos centrales de las asignaturas para, posteriormente, trabajar el vocabulario en un proceso que incluye al estudiante.
Directora Pedagogía en Educación Diferencial, (comunicación personal, 1 agosto, 2022)	El intérprete siempre se está capacitando y actualizando; además, como lo mencioné anteriormente, realiza nuevas señas en conjunto con las personas sordas. El intérprete junto a las personas sordas crea nuevos signos con lenguaje técnico o bien lo deletrean cuando no está el signo creado
Estudiante Sordo egresado, (comunicación personal 8 de agosto)	Muchos intérpretes del sur miran hacía Santiago como un referente y no se dan cuenta de la oportunidad que brinda la lengua de los Sordos del sur que es mucho más compleja; se hicieron estudios y se crearon nuevas señas grabadas solo para dejarlas guardadas y no hacer uso, sino que usar las de la capital de Chile. Hay diferencias en las actitudes de intérpretes jóvenes e intérpretes adultos frente a esos procesos. Hay jóvenes que son más conscientes de las estructuras socio-lingüísticas de los Sordos, porque socializan con ellos y aprenden desde sus realidades, ampliando esas necesidades en habilidades de visualización, de manera de expandir sus conocimientos lingüísticos y comunicativos con Sordos, y con apoyo de los conocimientos universitarios. A diferencia con los intérpretes adultos, que sólo se preocupan por sus status lingüísticos, estudiando la LSCh y exigiendo de la misma manera a los estudiantes Sordos que aprendan conocimientos desde el español.

De acuerdo a lo recogido, los actores relevantes difieren de sus respuestas: mientras que los participantes oyentes plantean un perfeccionamiento constante con respecto al vocabulario y su relación con contenidos académicos, el estudiante Sordo considera que el intérprete se capacita cuando los estudiantes Sordos avanzan con las definiciones de vocabularios requeridas y cuando en la capital de Chile se incentivan capacitaciones en seminarios y/o cursos. Además, agrega que los intérpretes jóvenes son más propensos a desarrollar habilidades sociales con la comunidad Sorda debido a su disposición y lazos de amistad con los Sordos de la región; sin embargo, los intérpretes con más años en el rol suelen tener una actitud más centrada en su trabajo, con una sumersión en comprensión de los discursos emitidos desde el español oral.

6. Barreras y Facilitadores

Barreto (2015, p. 307) plantea que “la interpretación de la lengua de señas ha tenido un papel activo en la construcción de la educación para sordos”; además, agrega que “la interpretación de lengua de señas no es solo fruto de la implementación de un modelo de educación en particular, sino una agencia de co-construcción de procesos y relaciones sociales determinadas”. Por esta misma razón, este servicio no está ajeno a barreras en sus procedimientos, como es la incorporación de estudiantes sordos en educación superior sin contar con intérpretes capacitados en estos contextos, puesto que si se dificulta en contextos de educación básica y media, más aún en la especialización que implica la educación terciaria.

Por otro lado, la interpretación de lengua de señas se ha pensado como la solución para la inclusión de estudiantes sordos en la educación (De Meulder y Hualand, 2019), dejando de lado la importancia del enfoque socio-antropológico que implica el reconocimiento de una cultura e identidad sorda (De la Paz y Salamanca, 2009) que debe ser conocida en profundidad por los intérpretes de lengua de señas. Si esto no ocurre y se tergiversan sus funciones, pueden incluso otorgarles otras funciones pedagógicas que no son parte de su rol, por lo que se debe considerar lo que señala Salazar (2018):

(...) los estudiantes sordos tienen grandes dificultades para el español y, teniendo en cuenta que en el ámbito universitario la lectura es primordial, es menester la adición de horas de acompañamiento por parte del intérprete para las lecturas, y de algunos espacios donde pueda mejorar sus destrezas en el español. (p. 206)

Si bien el servicio de interpretación es imprescindible, no garantiza un proceso académico exitoso, pues dependerá del nivel académico y del español que las personas sordas tengan al ingresar a la educación superior. Se debe considerar que en el contexto latinoamericano, el español de las personas sordas es muy deficiente (Ochoa et al., 2014, p. 172).

Dentro de las barreras en la educación superior, se encuentra el profesionalismo del intérprete. Así lo plantea Salazar (2018), alegando que algunos ILSCh tienen competencias lingüísticas deficientes que pudieran perjudicar el rendimiento de las personas sordas; por ello, es importante la capacitación y formalización académica del ILSCh, considerando las especificidades de cada carrera profesional.

De acuerdo a este tema, es relevante plantear las barreras con las que se encuentran los ILSCh y, por otro lado, cuáles son las que les afectan en su labor (véase Tabla 4):

Tabla 4

Barreras y Facilitadores. Fuente: Elaboración propia.

Actores relevantes	Barreras	Facilitadores
ILSCh, (comunicación personal, 8 agosto, 2022)	Falta de instancias formales de aprendizaje en materia de interpretación, como, por ejemplo, seminarios con expertos, encuentros nacionales virtuales o presenciales, cursos de formación, entre otros.	Los facilitadores podrían ser que el intérprete, para no estar solo en esta labor y considerando la falta de oportunidades de formación, siempre está buscando instancias para compartir con otros pares, para comparar experiencias o para retroalimentarse. Por ejemplo, se han creado grupos de WhatsApp en donde se comparten señas o se aclaran dudas diversas.
Directora Trabajo Social, (comunicación personal, 1 agosto, 2022)	La principal barrera es la falta de recursos económicos destinados a la unidad de intérpretes, lo que se traduce en la reducida cantidad de profesionales, aumentando la carga de trabajo, entendiendo que realizan una actividad física demandante. Lo anterior igualmente repercute en falta de tiempo para sostener un diálogo permanente con las otras unidades, por cuanto se ven sobrepasados atendiendo las demandas inmediatas de las/os estudiantes.	Las soluciones surgen desde el mismo equipo de intérpretes, haciendo uso de los recursos que tienen a disposición y gestionando aquellos con los que no cuentan de manera permanente. Destaco la creatividad y permanente dedicación a encontrar soluciones que den respuesta a los desafíos enfrentados en el desarrollo de sus funciones.
Directora Terapia Ocupacional, (comunicación personal, 1 agosto, 2022)	Falta de recursos que permitan tiempos de trabajo adecuados para cumplir con su rol de manera que no se afecte su salud. Poco conocimiento en la comunidad universitaria de la amplitud de su rol. Falta de espacios de conversación con docentes que permitan planificar acciones con anticipación.	Las intérpretes han logrado vincularse con los docentes de una manera adecuada, generando lazos que facilitan su labor, demostrando profesionalismo, seriedad y persistencia a toda prueba.
Directora Pedagogía en Educación Diferencial, (comunicación personal, 1 agosto, 2022)	Las barreras en Chile son que no existe como carrera la interpretación en lengua de señas, por lo tanto, faltan instancias formales de capacitación. Existen pocos intérpretes en Chile y cuesta buscar el servicio por esta causa.	La solución es crear la carrera de intérprete en Chile y con esto se contará con más recurso humano calificado para realizar la labor y con la posibilidad de que existan más instancias formales para su actualización o perfeccionamiento.
Estudiante Sordo egresado (comunicación personal 8 de agosto)	Cada intérprete es diferente. Están: -los que acostumbran a los Sordos a ser dependientes de tanto ayudarles;	Los intérpretes jóvenes tienen actitudes que son más apacibles para prestar servicio porque conocen y comprenden de las realidades de una persona Sorda.

	-los que están consultando fuera del rol si el estudiante está entendiendo o comprendiendo el tema expuesto y le ofrece explicar; -los que no traducen la información real del emisor Sordo, ya sea emitiendo vulgaridades o temas religiosos; este no lo traduce de manera fiel y cambia la información de LSCh a oralidad y viceversa, -los que no separan sus roles personales de los profesionales.	Chile cuenta con el derecho fundamental que hace que los Sordos puedan acceder a la educación en todos los niveles y que se garanticen intérpretes, pero no hay regulación en sus procesos protocolares, procesos de socio-culturización y lingüísticos. Hacen falta pautas o protocolos para respetar los límites.
--	---	---

Con respecto a las barreras, los actores relevantes oyentes las plantean en función del tiempo, los recursos económicos y humanos, además de la falta de profesionalización de la carrera de interpretación de la lengua de señas; manifiestan que se visualizan largas jornadas de trabajo para los ILSch. Por otro lado, el actor relevante Sordo se enfoca más bien en el servicio de interpretación en sí, como, por ejemplo: en la falta de reconocimiento de la diversidad social de la persona Sorda, la ausencia de ética para llevar a cabo el servicio y las relaciones sociales, la falta de comité lingüístico para regular el servicio de interpretación y, por último, la falta de liderazgo impartida por la misma comunidad Sorda para levantar consolidaciones.

En lo que respecta a los facilitadores, los actores relevantes oyentes los plantean en términos de normativa, como la ley 21.303/2021 que señala la entrega de contenidos a través de la lengua de señas y que avala de alguna manera la labor de los ILSch. Pero, al mismo tiempo, sería importante contar con normativa específica para la interpretación en contextos de educación superior, que incluya la colaboración entre docente universitario e intérprete para el trabajo efectivo y de calidad en beneficio del estudiante Sordo. Por otro lado, el actor relevante Sordo plantea la necesidad del fortalecimiento en el marco ético, así como el acceso de más Sordos a la educación superior y de los intérpretes como recursos humanos; en especial, los ILSch más jóvenes, ya que conocen de la persona Sorda, mientras que los más mayores reconocen la existencia de Sordos. Y, por último, también destaca el trabajo colaborativo entre ILSch y los Sordos, pues ellos son los que conocen las barreras y las formas de disiparlas.

7. Reflexiones generales

Es importante destacar que el ILSch, como parte del servicio de interpretación, surge porque existe la “persona Sorda” y todas las mejoras en este servicio debieran apuntar a un acceso de calidad y equidad para la comunidad Sorda. Esta sucinta investigación se plantea como aporte a la escasa investigación en los temas de interpretación de la lengua de señas en Sudamérica y, sobre todo, en contextos de educación superior, proponiéndola como un nicho poco abordado y de gran relevancia.

Las reflexiones se basan en función de los planteamientos de los actores relevantes. Es así como se observa la necesidad del desarrollo de un comité que regule y acompañe los procesos de gestión del servicio de interpretación, a través de profesionales oyentes y Sordos que incentiven la necesidad de dignificar la evolución del rol. Desde un panorama más amplio, se debe generar también un comité lingüístico de la LSCh que no se enfoque sólo en el vocabulario necesario para responder a los contenidos de las diferentes carreras universitaria, sino que permita la comprobación del ejercicio de diversidad lingüística chilena y que, de esa manera, se pueda regular la implementación de los usos y términos que hay en las variaciones de la lengua, puesto que así se dinamizan las esferas del plano sociolingüístico de los vocabularios.

Sin lugar a dudas, otro punto importante para los intérpretes es el respaldo formativo para acompañar el desarrollo de la ética, diseñando protocolos ajustados al contexto universitario regional actual. Además, la universidad necesita regular mecanismos de participación y respuestas inmediatas para los contextos con estudiantes Sordos, puesto que ellos son los que deben colaborar en la labor del intérprete. De esta forma, se priorizan y atienden coherentemente los mecanismos que se sugieren en los acuerdos internacionales de códigos de ética, suministrados por instancias como WASLI para Latinoamérica, con el fin de recopilar en lo posible más participación en la evolución de su propio rol.

Como última reflexión, es importante seguir explorando las experiencias de accesibilidad referidas a la labor del intérprete de lengua de señas en contexto universitario en otras instituciones y, además, indagar en aspectos de traducción /interpretación y suficiencia lingüística del intérprete, así como su exigencia en estos ámbitos educativos.

En síntesis, las instituciones de educación superior del sur de Chile debieran poner énfasis en el trabajo colaborativo entre oyentes y Sordos, con sus diferentes perspectivas, para el desarrollo de ambientes educativos equitativos de calidad para todos y todas.

Referencias

- Asociación de Intérpretes y Guías-intérpretes de Lengua de Señas Chilena Región Metropolitana Ailes (2016). *Quiénes somos*. AILES.
- Barreto, A.G. (2015). La increíble y triste historia de la interpretación de la lengua de señas: reflexiones identitarias desde Colombia. *Mutatis Mutandis, Revista Latinoamericana de Traducción*, 8(2), 299-330.
- Berger, P. y Luckmann, T. (2015). *La construcción social de la realidad*. Amorrortu.
- Burad, V. (2008). *Ética y procedimiento profesional para Intérpretes de Lengua de Señas*. Universidad Nacional de Cuyo. https://bdigital.uncu.edu.ar/objetos_digitales/4633/eticaburad.pdf
- Burad, V. (2012). ¿Ineficacia en la interpreteación del binomio lengua hablada-cultura oyente/Lengua de Señas-Cultura Sorda? *Cultura Sorda*. <https://cultura-sorda.org/ineficacia-interpretacion-lengua-hablada-cultura-oyente-lengua-de-senas-cultura-sorda/>
- De la Paz, M. V. D. L. y Salamanca, M. (2009). Elementos de la Cultura Sorda: una base para el currículum intercultural. *REXE. Revista de estudios y experiencias en educación*, 8(15).
- De Meulder, M. y Hualand, H. (2019). Sign language interpreting services: A quick fix for inclusion? *Translation and Interpreting Studies*, 16(1), 19-40. <https://benjamins.com/catalog/tis.18008.dem>

- Fernández, J. y Velasco, N. (2003). Educación inclusiva y nuevas tecnologías: una convivencia futura y un diálogo permanente Pixel-Bit. *Revista de Medios y Educación*, 21, 55-63.
- Gobierno de Chile (2020). *Comisión Sistema Nacional de Certificación de Competencias Laborales, Perfil Intérprete de Lengua de Señas Chileno en el contexto educativo*. Chile Valora. https://certificacion.chilevalora.cl/ChileValora-publica/perfilesEdit.html?paramRequest=1847&bsearch=&bsector=8&bsubsector=285&barea=-1&bcentro=-1&bperfil=-1&resultados_length=10
- Herrera, C. G. (2022). *Instrumento de evaluación de la percepción de los contrastes mínimos en lengua de señas—adaptación a la lengua de señas chilena* [Tesis doctoral]. Universidade Federal de Santa Maria.
- Herrera, V. (2017). *Estudio de la población sorda en Chile: evolución histórica y perspectivas lingüísticas, educativas y sociales*. Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación, Chile. <http://www.rinace.net/rlei/numeros/vol4-num1/art10.pdf>
- Hurtado, M. P. V. (2016). Modelos pedagógicos y reflexiones para las pedagogías del sur. *Boletín Redipe*, 5(11), 40-55. <https://revista.redipe.org/index.php/1/article/view/140>
- Lane, H. (2005). Ethnicity, Ethics and the Deaf-World. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 10(3), 291-310. <https://academic.oup.com/jdsde/article/10/3/291/413383>
- Ley 21303/2021, de 22 de enero, modifica la ley N° 20.422, que establece normas sobre igualdad de oportunidades e inclusión social de personas con discapacidad, para promover el uso de la lengua de señas. *Biblioteca del Congreso Nacional de Chile*. <https://bcn.cl/2nw2z>
- Marshall, C. y Morgan, G. (2015). From gesture to sign language: Conventionalization of classifier constructions by adult hearing learners of British Sign Language. *Topics in Cognitive Science*, 7, 61-80. <https://doi.org/10.1111/tops.12118>
- Mejía, M. R. (2011). *Educaciones y pedagogías críticas desde el sur* (Cartografías de la Educación Popular). Viceministerio de Educación Alternativa y Especial.
- Morales, A. M. (2009). La Ciudadanía desde la Diferencia: Reflexiones en torno a la Comunidad Sorda. *Revista Latinoamericana de Educación Inclusiva*, 3(2).
- Moraga, M. G. y Cuello, A. P. (2017). La Lengua de Señas Chilena: un recorrido por su proceso de desarrollo desde una perspectiva multidimensional. *Revista Espaço*, (47).
- Moraga, M. G. y Muñoz, K. (2022). Sign Language Teaching Experiences in Chilean Deaf Education: An Unofficial Curriculum. *Revista Momento, Diálogos em Educação*, 31(2), 374-393. <https://doi.org/10.14295/momento.v31i02.14501>
- Muñoz, K., Sánchez, A. y Herreros, B. (2018). El intérprete de lengua de señas en el contexto universitario. *Religación, Revista De Ciencias Sociales Y Humanidades*, 3(10), 159-173. <https://revista.religacion.com/index.php/religacion/article/view/155>
- Ochoa, L., Gómez, A. C. y Osorno, M. L. (2014). Evaluación de un programa de acompañamiento en los procesos de lectura y escritura a estudiantes sordos. *Entornos*, 26(2), 171-179.
- Otárola-Cornejo, F. A., Pérez-Cuello, A., Álvarez-Cruz, M. y Ortiz-Navarrete, N. (2020). Construcción verbal en narraciones de estudiantes sordos, usuarios de la lengua de señas chilena. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 25(2), 395-416
- Pérez de la Fuente, O. (2014). Las personas sordas como minoría cultural y lingüística. *Dilemata, Revista Internacional de Éticas Aplicadas*, 15. <https://www.dilemata.net/revista/index.php/dilemata/article/view/308>
- Pérez-Toledo, V., Muñoz-Vilugrón, K. y Chávez-Calderón, K. (2020). ¿Intérprete o facilitador de lengua de señas? Experiencia desde el contexto educativo chileno. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 25(3), 679-693. <https://revistas.udea.edu.co/index.php/ikala/article/view/341017>
- Proenza, J. R., Serrano, S. A., Enríquez, C. A. y Herrán, Á. J. (2018). *Perfeccionamiento de la comunicación pedagógica desde la lengua de señas colombiana y tecnologías accesibles, hacia profesionales sordos en formación*. Corporación Universitaria Iberoamericana. <https://repositorio.iberu.edu.co/handle/001/844>
- Salazar, M. (2018). Estrategias para la Inclusión de Estudiantes Sordos en la Educación Superior Latinoamericana. *Revista Ratio Juris*, 13(26).
- SENADIS. Servicio Nacional de la Discapacidad (2012). *Sala de prensa: Censo 2012 en Discapacidad revela que las personas con discapacidad son el principal grupo vulnerable en Chile*. SENADIS.

https://www.senadis.gob.cl/sala_prensa/d/noticias/2990/censo2012-en-discapacidad-revela-que-las-personas-con-discapacidad-son-el-principalgrupo-vulnerable-en-Chile-SaladePrensa-Senadis
Sierralta, V. (2013). Violencia de Género desde una perspectiva Sorda. *Cultura Sorda*. <https://cultura-sorda.org/violencia-de-genero-desde-una-perspectiva-sorda/>